

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Filmskript: Romek aus Polen "Rettung" (1942) – Der Krieg und ich

1 TC 05:00:00 MODELL – VORSPANN

KIND (VO)

TC 5:00:02

Wir wollen euch mitnehmen auf eine Reise
in die Vergangenheit. In die Zeit des
zweiten Weltkriegs.

ANTON (VO)

TC 05:00:07

Ich will auch endlich dazu gehören.

SANDRINE (VO)

TC 05:00:09

Wir machen weiter, wir geben nicht auf.

JUSTUS (VO)

TC 05:00:13

Endlich sind wir Soldaten!

CALUM (VO)

TC 05:00:15

Ich will, dass der Krieg aufhört.

VERA (VO)

TC 05:00:18

Mama, Papa, wo seid ihr?

ROMEK (VO)

TC 05:00:21

Ich muss nur vorsichtig sein.

EVA (VO)

TC 05:00:24

So etwas soll nie wieder ein Mensch
erleben müssen.

FRITJOF (VO)

TC 05:00:27

Wir lassen uns nicht unterkriegen!

KIND

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 05:00:30
Der Zweite Weltkrieg.

2 TC 05:30:00 TITEL

TC 05:00:30
Kinder wie wir haben ihn vor langer Zeit
erlebt. Und wir wollen euch davon erzählen.

3 TC 05:00:37 MODELL / EUROPAKARTE

INSERT: POLEN 1942

ERZÄHLER

Polen 1942. Das ganze Land ist von
Deutschland besetzt. In einem sogenannten
Ghetto lebt der zehnjährige Romek.

4 TC 05:00:37 DRAMA: GHETTOMAUER/ HINTERHOF MIT MAUERLOCH

TC 05:00:55 INSERT: ROMEK

ROMEK VO

TC 05:00:58
**Chciałbym mieć teraz czapkę niewidkę i
– jak w bajce – być niewidzialny
Muszę tylko bardzo uważać, to mnie nie
złapią! Muszę bardzo uważać!
Szłomo zawsze powtarza: ‚Poczekaj na
właściwy moment‘.**

Einen Umhang, der unsichtbar macht, wie
im Märchen, den könnte ich gut
gebrauchen. Ich muss nur vorsichtig sein.
Ganz vorsichtig. Dann erwischen sie mich
nicht. Wie sagt Shlomo immer - ‚Warte auf
den richtigen Moment‘.

SHLOMO

TC 05:01:47
Romek!

ROMEK

TC 05:01:49
Szłomo!

Shlomo!

SHLOMO

TC 05:01:49

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

! Chciałeś iść beze mnie? Masz szczęście, że przyszedłem! Niemcy prawie cię nie złapali. Musisz uważać. Poczekaj na właściwy moment! Co tam takiego masz, za co warto znowuryzykować życie?

Wolltest du etwa ohne mich rüber? Du hast Glück, dass ich gekommen bin! Die Deutschen erwischen dich, wenn du nicht aufpasst.

Du musst vorsichtig sein. Warte auf den richtigen Moment!

Was ist es diesmal, wofür du dein Leben riskierst?

ROMEK

TC 05:02:03

Patrz! Mama zawsze mi ją czytała, jak byłem mały. To nasza ostatnia.

Das hier! Mama hat mir immer daraus vorgelesen, als ich noch klein war. Unser letztes.

SHLOMO

TC 05:02:09

Nie macie nic innego?

Habt ihr nichts anderes?

ROMEK

TC 05:02:11

Znam te wszystkie bajki na pamięć.

Ich kenn' die Märchen alle auswendig.

SHLOMO

TC 05:02:15

To znaczy...jesteś pewien, że ktoś będzie chciał twoją książkę? Patrz, to jest dobry towar na wymianę!

Ich meine, ... bist du dir sicher, dass jemand dein Märchenbuch haben will? Hier, dafür kann man etwas bekommen!

ROMEK

TC 05:02:23

Idę znów do Kamińskich.

Ich geh wieder zu den Kaminskis.

SHLOMO

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 05:02:25

Mówię Ci, szczęściarz z Ciebie! Znasz tam ludzi, którzy dadzą ci coś do jedzenia nawet za książkę z bajkami. Też chcę iść. Weźmiesz mnie ze sobą?

Ich sag's ja: Du bist ein Glückspilz! Kennst draußen Leute, die dir Lebensmittel für ein altes Kinderbuch geben.
Ich will auch rüber. Nimmst du mich mit?

5 TC 05:02:37 ARCHIV: „Juden in Polen“

*

ERZÄHLER

Die Menschen in den Ghettos sind Juden. Das Judentum ist eine Religion. Die Nationalsozialisten behaupten, Juden seien anders und weniger wert. Sie zwingen sie den sogenannten Judenstern zu tragen. Auf der Brust oder als Armbinde. Denn sie wollen, dass jeder sofort sieht: das sind Juden.

6 TC 05:02:57 DRAMA: GHETTOMAUER/ HINTERHOF MIT MAUERLOCH

SHLOMO

TC 05:03:00
I jak?

Wie siehts aus, ist die Luft rein?

ROMEK

TC 05:03:02
Stoją tyłem do nas. Teraz?

Sie stehen mit dem Rücken zu uns. Jetzt?

SHLOMO

TC 05:03:04
Teraz!

Ja, los!

ROMEK

TC 05:03:31
Uff, mało brakowało.

Puh, das war verdammt knapp.

SHLOMO

TC 05:03:32

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Teraz dopiero się zacznie. Jest tu pełno niemieckich żołnierzy. Jesteś gotowy?

Jetzt wird's richtig lustig. Hier wimmelt's nur so vor Deutschen. Bist du bereit?

7 TC 05:03:39 MODELL UND ARCHIV: GHETTO UND STADT

ERZÄHLER

TC 05:03:32

Kinder wie Romek und Shlomo leben in ständiger Gefahr, denn die Nationalsozialisten verfolgen Juden. Es ist verboten, das Ghetto ohne Erlaubnis zu verlassen. Ghettos - das sind von der Außenwelt abgegrenzte Stadtgebiete. Hier müssen Juden wie in einem großen Gefängnis leben. Hunderte dieser Ghettos errichten die Deutschen in Polen. Viele sind von hohen Mauern oder Stacheldraht umgeben. Werden Juden außerhalb des Ghettos erwischt, werden sie eingesperrt oder sogar getötet.

8 TC 05:04:21 DRAMA: STADT/ GEMÜSELADEN KAMINSKI

ROMEK VO

TC 05:04:26

Proszę, proszę. Niech oni pójdą dalej. Proszę!

Bitte, bitte. Lass sie vorbeigehen. Bitte!

ROMEK

TC 05:04:33

Dzień dobry.

Guten Tag.

SHLOMO

TC 05:04:38

O rany. Romek, ty to jesteś odważny, Romek!

Unglaublich. Romek, das ist wirklich mutig!

ROMEK

TC 05:04:41

Jestem tylko odważny tylko jak jesteśmy razem. Tam na górze zawsze mieszkaliśmy. ... Dlaczego to nie może być tak jak kiedyś?

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Ich traue mich das nur, weil wir zusammen
sind.
Da oben, da haben wir gewohnt... Wieso
kann es nicht wieder werden wie früher?

SHLOMO

TC 05:04:52

**Romek! Lepiej pomyśl, po co tu
jesteśmy. Dobrze? – To na razie.**

Romek! Deshalb sind wir nicht
hierhergekommen. Nicht vergessen. Dann
bis später.

ROMEK VO

TC 05:04:59

Tutaj robiliśmy zakupy.

Hier haben wir immer eingekauft.

ERZÄHLER

TC 05:05:04

Vor dem Krieg leben in Polen über 3
Millionen Juden.

9 TC 05:05:08 ARCHIV UND MODELL: JÜDISCHES LEBEN VOR DEM KRIEG

ERZÄHLER

So viel, wie sonst nirgendwo in Europa. Es
gibt jüdische Kindergärten, Schulen und
Theater. Dann beginnt Deutschland den
Zweiten Weltkrieg mit dem Überfall auf
Polen. Und die Deutschen schließen die
jüdischen Schulen, die Geschäfte und die
Fabriken. Und sie zerstören die Synagogen,
die Gotteshäuser der Juden. Sie nehmen
ihnen alles: ihren Besitz, ihr gewohntes
Leben - ihre Freiheit.

10 TC 05:05:40 DRAMA - STADT/ GEMÜSELADEN KAMINSKI

INSERT: 1942

KAMINSKI (OFF)

Romek! Co tak stoisz? Wejdź, szybko!

Romek! Was stehst du? Beeil dich. Komm
rein!

ROMEK

TC 05:05:44

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

**Dzień dobry, panie Kamiński! Dzień
dobry Irena!**

Dobry, Herr Kaminski! Dzień dobry Irena.

IRENA

TC 05:05:47

Dzień dobry. Bardzo długo cię nie było.

Dzień dobry. Du warst ja schon lange nicht
mehr hier.

ROMEK

TC 05:05:49

No, ciężko się stamtąd wydostać.

Ja, es ist wirklich schwer raus zu kommen.

KAMINSKI

TC 05:05:52

Jak tam u Twoich rodziców?

Wie geht es deinen Eltern?

ROMEK

TC 05:05:44

**Mama jest bardzo chora, nie mamy już
nic do jedzenia. Czy mogę wymienić tę
książkę? Jest bardzo cenna – prawdziwa
skóra i złoty druk!**

Mama ist sehr krank, wir haben nichts zu
Essen. Ich will das Buch hier eintauschen?
Ich glaub es ist wertvoll - Ledereinband und
Golddruck!

KAMINSKI

TC 05:06:04

**Ach, Romek. Niedługo zniesiesz nam
całą bibliotekę Twojego ojca.**

Ach, Romek. Bald hast du uns die gesamte
Bibliothek deines Vaters hergebracht.

ROMEK

TC 05:06:10

To nasza ostatnia...

Das ist unser letztes ...

IRENA

TC 05:06:12

Szybko, schowaj się!

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Schnell, versteck dich!

KAMINSKI

TC 05:06:17

Dzień dobry, pani Żebrowska. Proszę. To co zwykle, tak?

Dzień dobry, Frau Zebrowska. Bitte. Das Übliche, ja?

FRAU ŻEBROWSKA

TC 05:06:22

Tak.

SS-MANN

TC 05:06:26

Hey du, Schnaps! Zwei Flaschen! Zack zack! Zwei Flaschen! Zwei Flaschen sagte ich!

11 TC 05:06:37 ARCHIV + MODELL: „JUDEN UND POLEN“

*

ERZÄHLER

Alle Polen leiden unter der deutschen Besatzung. Die Nationalsozialisten und ihr Anführer Adolf Hitler behaupten, sie seien weniger wert. Und so behandeln sie sie auch.

Viele Polen, auch Kinder, werden nach Deutschland verschleppt und müssen dort arbeiten. Die Polen haben in ihrem eigenen Land nichts mehr zu sagen. Schlimmer noch, sie müssen in ständiger Angst vor den deutschen Besatzern leben.

12 TC 05: 07:07 DRAMA: STADT/ GEMÜSELADEN KAMINSKI

ERZÄHLER

Wer zum Beispiel Juden hilft, kann mit dem Tod bestraft werden.

KAMINSKI

TC 05:07:11

O... proszę. To miłego dnia, pani Żebrowska. Do widzenia. Szybko, Romek! Poszli sobie.

I przekaż twojemu ojcu, że dotrzymam słowa! Zadbamy o Ciebie.

Gerne. Wünsche noch einen schönen Tag, Frau Zebrowska. Auf Wiedersehen.

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Schnell, Romek! Sie sind weg. Und bitte sag deinem Vater, dass ich zu meinem Wort stehe! Wir werden uns um dich kümmern.

ROMEK

TC 05:07:29

Co Pan przez to rozumie?

Wie meinen Sie damit?

IRENA

TC 05:07:36

Słyszeliśmy, że wszyscy Żydzi mają zostać wywiezieni.

Wir glauben, dass die Deutschen alle Juden wegbringen wollen.

KAMINSKI

TC 05:07:39

Niemcy chcą zlikwidować getto.

Wir haben gehört, die Deutschen schließen das Ghetto.

ROMEK

TC 05:07:42

I dokąd nas potem zabiorą?

Was? Und wohin werden wir gebracht?

KAMINSKI

TC 05:07:47

Szybko, droga jest wolna! Tutaj, weź.

Komm schnell, die Straße ist frei! Hier, für dich!

ROMEK

TC 05:07:52

Do zobaczenia, Irena!

Danke! Bis bald, Irena!

IRENA

TC 05:07:52

Do widzenia. Uważaj na siebie!

Do widzenia. Und pass auf dich auf!

ROMEK VO

TC 05:07:55

Tyle jedzenia!

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

So viel zu essen!

13 TC 05:07:57 MODELL UND ARCHIV: „HUNGER IM GHETTO“

ROMEK VO

Mama i tata się ucieszą.

Mama und Papa werden sich freuen.

ERZÄHLER

TC 05:08:01

Die deutschen Besatzer bestimmen darüber, wie viel die Menschen in den Ghettos zu essen bekommen. Zum Teil müssen die Bewohner mit weniger als einer Scheibe Brot am Tag auskommen. Andere haben immerhin eine Schüssel dünne Suppe. Die Menschen hungern, Krankheiten breiten sich aus, viele sterben. Um im Ghetto nicht zu verhungern wird geschmuggelt. Es entsteht...

14 TC 05:08:27 DRAMA: STADT/ GHETTOMAUER MIT MAUERLOCH

ERZÄHLER

... ein geheimer Tauschhandel mit der Außenwelt.

SHLOMO

TC 05:08:36

Ale mnie przestraszyłeś! ... No i co, udało ci się wymienić książkę? Ty naprawdę znasz tam dobrych ludzi! Teraz jeszcze tylko musisz przedostać się ze swoim łupem do getta.

Hast mich ganz schön erschreckt! ... Nun sag schon, bist du dein Buch losgeworden? Du kennst wirklich gute Leute hier draußen! Jetzt musst du deine Beute nur noch ins Ghetto rein bekommen.

ROMEK

TC 05:08:45

Co tam się dzieje?

Was passiert hier?

SHLOMO

TC 05:08:47

Podwoili patrole. Ciężko będzie tędy przejść.

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Die Wachen wurden verdoppelt. Wird schwer, wieder rein zu kommen.

ROMEK

TC 05:08:52

Szlomo? Podobno Niemcy chcą zlikwidować getto. To prawda?

Shlomo? Ich hab gehört ... Die Deutschen wollen das Ghetto schließen. Stimmt das?

SHLOMO

TC 05:08:58

Skąd to wiesz?

Woher weißt du das?

ROMEK

TC 05:08:59

Kamińscy mi powiedzieli.

Kaminskis haben's mir erzählt.

SHLOMO

TC 05:09:01

Jeżeli nic z tym nie zrobimy, to będzie nasz koniec.

Wenn wir nichts unternehmen, ist das unser Ende.

ROMEK

TC 05:09:03

Nasz koniec?

Unser Ende?

SHLOMO

TC 05:09:04

Lepiej powiedz jak wrócimy z powrotem!

Sag mir lieber, wie wir jetzt zurückkommen!

ROMEK

TC 05:09:13

To może się udać.

Das müsste gehen.

SHLOMO

TC 05:09:17

Co chcesz zrobić?

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Was hast du vor?

ROMEK

TC 05:09:19

Muszę zanieść mamie jedzenie!

Ich bringe Mama ihr Essen!

SS-WACHE

TC 05:09:26

Da! Hinter dem Fenster! Los!

SHLOMO

TC 05:09:27

Oszalałeś? Co ty wyprawiasz?

Bist du verrückt? Was soll das?

SS-WACHE

TC 05:09:33

Ihr zwei rechts ums Haus rum. Du gehst mit mir!

ROMEK

TC 05:09:39

Tak!

Ja!

SHLOMO

TC 05:09:41

Romek! To co, idziemy?

Ach, Romek! Also... gehen wir?

ROMEK

TC 05:09:44

Ja. Los.

ERZÄHLER

TC 05:10:03

Unzählige Kinder...

15 TC 05:10:06 ARCHIV: „SCHMUGGEL“

ERZÄHLER

... schmuggeln Wertsachen aus dem Ghetto und Lebensmittel zurück hinein - und riskieren dabei ihr Leben.

16 TC 05:10:15 MODELL: CHORUS

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

INSERT: MINIA (10)

MINIA (VO/ CHORUS)

Wir wollten unsere geliebte Mutter retten.
Wir verkauften unsere letzten Sachen und
blieben ohne Kleidung und ohne Schuhe.

TC 05:10:23 INSERT: ZANWEL (12)

ZANWEL (VO/ CHORUS)

Ich kümmerte mich um meine Mutter. Ich
schmuggelte Kartoffeln, rote Rüben und
Geld.

TC 05:10:29 INSERT: DAWID (12)

DAWID (VO / CHORUS)

Unterwegs hatte ich furchtbare Angst, wenn
uns jemand getroffen hätte. Gott sei Dank
sind wir glücklich angekommen.

ERZÄHLER

TC 05:10:38

Viele Schmuggelkinder ernähren so die
ganze Familie.

17 TC 05:10:41 DRAMA: GHETTO/ WOHNUNG ROMEK

IZAK

TC 05:10:53

Nieвозмоliwe! Synku! Syneczku!

Das gibt es nicht! Unser Großer!

HELENA

TC 05:10:56

Romek! Udało się!

Romek! Mein Junge!

ROMEK

TC 05:11:00

**Macie serdeczne pozdrowienia od pana
Kamińskiego.**

Ich soll euch liebe Grüße bestellen von
Herrn Kaminski.

IZAK

TC 05:11:04

Dziękuję ... bardzo dziękuję!

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Danke ... vielen Dank! Bitte sag ihm das.

ROMEK

TC 05:11:08

Powiedział, że o mnie zadba. Co miał na myśli?

Er sagte, er kümmert sich um mich. Was meint er damit?

IZAK

TC 05:11:16

Ach... Dobrze mieć przyjaciół, wiesz.

Ach... Es tut gut, wenn man solche Freunde hat. Nicht wahr?

HELENA

TC 05:11:22

Izak!

IZAK

TC 05:11:28

A teraz ugotujemy zupę! Daj to mamie.

Und jetzt kochen wir Suppe! Das hier gibst du Mama.

ROMEK

TC 05:11:37

Proszę, mamó ... zaraz będzie zupa, to ci dobrze zrobi!

Hier, Mama ... gleich gibt es Suppe, die wird dir gut tun!

ROMEK (VO)

TC 05:11:42

Muszę im to powiedzieć. Muszę.

Ich muss es ihnen sagen. Ich muss.

HELENA

TC 05:11:47

Dziękuję. Co jeszcze?

Danke.... Was ist?

IZAK

TC 05:11:54

Zostaw, ja to zrobię. Narąbię drzewa.

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Lass nur. Das mach ich. Ich mache uns
Brennholz.

ROMEK

TC 05:12:06

Tato, getto będzie zlikwidowane.

Tato, das Ghetto soll geschlossen werden.

IZAK

TC 05:12:10

Kto tak powiedział?

Wer sagt das?

ROMEK

TC 05:12:11

**Pan Kamiński. Szlomo powiedział, że to
nasz koniec.**

Herr Kaminski.
Shlomo hat gesagt, das ist unser Ende.

IZAK

TC 05:12:17

**W getcie dużo się gada, wiesz. Ale to
wszystko tylko głupie plotki. Ja
słyszałem, że mają nas przenieść do
obozu pracy.**

Es wird viel erzählt im Ghetto, weißt du.
Das sind alles nur Gerüchte. Die Deutschen
werden uns in ein Arbeitslager bringen,
habe ich gehört.

ROMEK

TC 05:12:25

Do obozu pracy?

Ein Arbeitslager?

IZAK

TC 05:12:27

Nie wiem... No po prostu, obóz pracy.

Naja ... um dort zu arbeiten.

ROMEK

TC 05:12:31

**Czy ja też tam będę musiał pracować? A
mama? Dostaniemy tam więcej do
jedzenia? Czy mama znów wyzdrowieje?**

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Und ich, muss ich da etwa auch arbeiten?
Und Mama? ... Kriegen wir dort mehr zu
essen als hier ... und Mama wird wieder
gesund?

HELENA

TC 05:12:40

Romek, będzie dobrze.

Es wird alles gut werden!

IZAK

TC 05:12:42

Nic się nie martw.

Mach dir keine Sorgen.

ROMEK

TC 05:12:44

**Ale się martwię, bo przecież mama nie
może pracować!**

Doch, mach ich. Wie kann Mama arbeiten,
obwohl sie krank ist!

IZAK

TC 05:12:49

**Nie... nie wiem... Niemcy nas potrzebują.
Chcą, żebyśmy dla nich pracowali,
wiesz, ale Nasza Rada Starszych
wszystkim się zajmie.**

Was weiß ich? Die Deutschen brauchen
uns und wollen, dass wir für sie arbeiten. ...
Um all das wird sich der Ältestenrat
kümmern. ...

ROMEK VO

TC 05:12:58

**Tata coś ukrywa. Ale ja się wszystkiego
dowiem...**

Papa verheimlicht mir was. Aber ich finde
es raus...

18 TC 05:13:03 MODELL + ARCHIV - „DIE DEUTSCHEN PLÄNE“

ERZÄHLER

TC 05:12:58

Die Ghettobewohner klammern sich lange
an die Hoffnung, dass die Deutschen sie
zum Arbeiten brauchen. Sie stellen zum
Beispiel Kleidung, Stiefel und Essgeschirr

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

für die deutsche Armee her. Doch die Nationalsozialisten bauen immer mehr große, gut bewachte Lager in Polen. Diese Lager nennen sie "Arbeitslager" oder "Konzentrationslager". Was sie dort mit den Juden vorhaben, halten sie streng geheim.

ROMEK (OFF)

TC 05:13:31

Szlomo, dlaczego powiedziałeś, że to nasz koniec?

Shlomo, warum hast du gesagt, das ist unser Ende?

19 TC 05:13:34 DRAMA: GHETTO/ STRASSE UND HINTERHOF

SHLOMO

TC 05:13:34

Ach, Romek. Naprawdę chcesz wiedzieć?

Ach, Romek. Willst du das wirklich wissen?

ROMEK

TC 05:13:36

Tata powiedział, że Niemcy chcą nas wysłać do obozu pracy. Ale nic więcej nie chciał mi powiedzieć.

Tato sagt, die Deutschen wollen uns in ein Arbeitslager bringen. Alles andere verschweigt er mir.

SHLOMO

TC 05:13:41

Nie chce Ci powiedzieć prawdy, żebyś się nie martwił. ... Chce cię chronić.

Du sollst dir keine Sorgen machen. Deshalb sagt er manches nicht, weil er dich schützen will.

ROMEK

TC 05:13:45

Ale ja chcę wiedzieć, co tam się z nami stanie!

Ich will wissen, was dort mit uns passiert!

SHLOMO

TC 05:13:47

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Jak myślisz, dlaczego małe dzieci, starców i chorych posyłają do obozu pracy? Bo mają tam pracować? Przecież oni wcale nie mogą pracować ... I tyłu ich tam pojechało... o wszystkich słuch zaginęł. Wiesz, ... krążą plotki, że Niemcy chcą nas tam pozabijać. Wszystkich.

Denk doch mal nach, warum schicken sie Kranke, kleine Kinder und Gebrechliche ins Arbeitslager? Etwa zum Arbeiten? Die können doch überhaupt nicht arbeiten ... Es sind so viele. Und von keinem hat man wieder was gehört. Manche sagen, die Deutschen wollen uns in den Lagern töten. Uns alle.

ROMEK

TC 05:14:02

Kłamiesz! To nie może być prawda!

Du lügst! Das kann nicht wahr sein!

SHLOMO

TC 05:14:04

Verstecken Sie sich im Keller ganz hinten.

ROMEK

TC 05:14:07

Tata powiedział, że mamy tam pracować. Dlaczego Niemcy niby nazywają to „obozem pracy“?

Tato sagt, wir sollen dort zum Arbeiten hin. Wieso würden die Deutschen sonst den Namen ‚Arbeitslager‘ benutzen?

SHLOMO

TC 05:14:12

Żeby nikt się nie wzbraniał i żeby wszyscy wsiadali do pociągów.

Na, damit sich niemand wehrt und damit alle in die Züge steigen.

ROMEK

TC 05:14:15

Nie wierzę w to. Dlaczego Niemcy mieliby tak postępować? Przecież nic im nie zrobiliśmy!

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Das glaub ich nicht. Die Deutschen haben überhaupt keinen Grund dafür. Schließlich haben ihnen doch nichts getan!

SHLOMO

TC 05:14:20

Widzisz? Nie chcesz wierzyć, twój ojciec też nie. Jak myślisz, co my tu robimy?

Siehst du? Du willst es nicht glauben und dein Vater auch nicht. – Schnell rein. - Was denkst du denn, was wir hier machen?

ROMEK

TC 05:14:26

Chcą nas zabić? Wszystkich?

Sie wollen uns umbringen? Uns alle?

ERZÄHLER

TC 05:14:29

Ins Ghetto kommen kaum Informationen, nur Gerüchte.

20 TC 05:14:35 ARCHIV + MODELL - „VERNICHTUNGSLAGER UND REAKTIONEN“

ERZÄHLER

TC 05:14:29

Radios und Zeitungen sind dort verboten. Trotzdem gelingt es den Nazis nicht, die Wahrheit über die Arbeitslager geheim zu halten. Denn einige wenige Gefangene schaffen es, aus den Lagern zu fliehen. Sie berichten, was dort wirklich passiert und fertigen sogar Zeichnungen an. Angst und Unsicherheit wachsen. Viele suchen nach einem Ausweg, um nicht in die Arbeitslager zu müssen.

21 TC 05:15:01 DRAMA: FLUR UND BÜRO JUDENRAT

ROMEK

TC 05:15:03

Mam bardzo ważną wiadomość dla panów z Rady Starszych!

Es geht um Leben und Tod. Lassen Sie mich durch.

Ich muss eine ganz wichtige Nachricht an den Herrn des Ältestenrats überbringen!

HENRYK

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 05:15:06
Co to za wiadomość?

Was für eine Nachricht?

ROMEK

TC 05:15:12
**Dzień dobry! Nazywam się Romek
Krakowski, syn Izaaka i Heleny
Krakowskich. Mieszkamy przy ulicy
Targowej.**

Dzień dobry! Ich bin Romek Krakowski,
Sohn von Izak und Helena Krakowski. Wir
wohnen hier im Ghetto in der Targowa
Straße.

HENRYK

TC 05:15:19
**Pokaż. Co to ma znaczyć? Ja nie mam
czasu na takie bzdury.**

Zeig mir das.
Was soll das? Ich habe keine Zeit für so
einen Unfug.

ROMEK

TC 05:15:30
**Proszę! Mama jest chora. Jak Niemcy
nas wyślą do obozu, to czy zostanie tam
najpierw wyleczona?**

Bitte! Mama ist krank. Wird sie erst gesund
gemacht, wenn wir ins
Arbeitslager der Deutschen kommen?

HENRYK

TC 05:15:34
**O czym Ty mówisz?! Zmiataj
natychmiast!**

Ich hab mich wohl verhört! Mach, dass du
verschwindest!

ROMEK

TC 05:15:38
**Ale mój przyjaciel mówi, że Niemcy nas
tam chcą pozabijać.**

Mein Freund hat gesagt, dass die
Deutschen uns dort umbringen wollen.

HENRYK

TC 05:15:43

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Idź do domu, porozmawiaj ze swoim ojcem.

Geh wieder nach Hause und frag bitte deinen Vater!

ROMEK

TC 05:15:47

On mi nic nie powie.

Aber der sagt mir nichts.

HENRYK

TC 05:15:52

I co to ma być?!

Was soll das werden?

ROMEK

TC 05:15:53

Nie wyjdę, dopóki mi Pan nie odpowie!

Ich bleibe hier sitzen, bis Sie mir antworten!

HENRYK

TC 05:15:58

Eh, no dobrze, dobrze, ale szybko!

Na schön... stell deine Fragen, aber macht schnell!

ROMEK

TC 05:16:03

Wie pan coś o tym obozie pracy? Gdzie on jest? I jak tam jest?

Was wissen Sie über das Arbeitslager? ...
Wo ist das? Und wie ist es da?

HENRYK

TC 05:16:09

Słyszałeś taką nazwę Treblinka? Tak nazywa się ten obóz. Wszystkich nas tam wywożą. Do Treblinka ... Codziennie jeżdżą tam pociągi. Są tam już tysiące naszych tam. To musi być ogromny obóz. Ale nikt nie wraca stamtąd. Nie przychodzą listy... Niemcy nic nam nie mówią, tylko nas okłamują. A my z Rady Starszych musimy im jeszcze pomagać.

Hast du schon mal von Treblinka gehört?
Das ist der Name des Lagers. Wohin alle gebracht werden. Nach Treblinka. Die Züge fahren Tag für Tag. Tausende von uns sind

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

bereits dort. Da muss das Lager offenbar riesig sein. Aber keiner kommt je zurück. Von dort kommen auch keine Briefe ... Niemand will darüber sprechen. Die Deutschen belügen uns. Wir alle vom Ältestenrat müssen den Deutschen auch noch helfen.

ROMEK

TC 05:16:36

Toto znaczy, że to, co mówi mój przyjaciel, to prawda?

Dann stimmt es also, was mein Freund mir erzählt hat?

HENRYK

TC 05:16:42

Więcej nic nie wiem, ale mam takie niedobre przeczucie.

Wir wissen nichts mit Gewissheit, aber ich befürchte das Schlimmste.

ROMEK

TC 05:16:48

Czy może pan pomóc mojej rodzinie?

Und können Sie meiner Familie denn irgendwie helfen?

HENRYK

TC 05:16:52

Przykro mi, nic nie mogę zrobić. ... Chyba że ... Mieszkacie na Targowej?

Tut mir leid, dagegen kann ich nichts machen. ... Eventuell doch ... Ihr wohnt in der Targowa Straße?

ROMEK

TC 05:17:13

Hmm.

HENRYK

TC 05:17:14

To powiedz swojemu ojcu, że dzisiaj wieczorem przyjdą po was. To bardzo ważne!

Dann überbring eine Botschaft. Sag deinem Vater, ihr seid heute Abend dran. Heute Abend! Das ist wichtig!

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

ROMEK

TC 05:17:19

Ale...

Aber ...

HENRYK

TC 05:17:19

Będzie wiedział, co masz zrobić. Dziś wieczorem! Obiecuj, że mu to przekażesz!

Er wird wissen, was zu tun ist. Heute Abend! Und versprich, es ihm zu sagen!

ROMEK VO

TC 05:16:25

I to wszystko? Czy on nic więcej nie może zrobić?

Das ist alles? Mehr kann er nicht tun?

HENRYK

TC 05:17:28

Jetzt geh!

ERZÄHLER

TC 05:17:31

Die Ältestenräte, auch Judenräte genannt,...

22 TC 05:17:33 ARCHIV UND MODELL: „JUDENRAT“

ERZÄHLER

... haben die schwierige Aufgabe, das Leben in den Ghettos zu organisieren. Sie verfügen sogar über eine eigene Polizei. Doch sie müssen den deutschen Befehlen gehorchen und können die Bewohner nicht vor den Lagern retten. Über eine Millionen Juden werden allein in dem Lager Treblinka von den Nazis getötet. In Massen werden die Menschen aus den Ghettos in die Lager gebracht – in Güterwaggons, eng zusammengepfercht.

ROMEK

TC 05:18:07

Dlaczego Niemcy nas tak nienawidzą?

Papa, warum hassen uns die Deutschen so sehr?

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

23 TC 05:18:10 DRAMA: GHETTO/ WOHNUNG ROMEK

*

IZAK

**Nic nie zrobiliśmy. Rozumiesz Romek?
Jesteśmy niewinni. Ty jesteś niewinny!**

Wir haben nichts getan. Hörst du, Romek?
Wir sind unschuldig. Du - bist unschuldig!

ROMEK

TC 05:18:17

**To dlaczego musimy jechać do tego
obożu?**

Aber warum müssen wir dann in dieses
Lager?

IZAK

TC 05:18:20

**Ja też nie znam odpowiedzi na wszystkie
pytania.**

Das ist schwer zu verstehen. Ich kann dir
nicht auf alles eine Antwort geben.

ROMEK

TC 05:18:26

Spróbuj proszę.

Versuch es, bitte.

IZAK

TC 05:18:29

**No dobrze. Adolf Hitler chce podbić cały
świat i dlatego prowadzi wojnę. Ale do
tego potrzeba dużo pieniędzy. Dlatego
Niemcy nas ograbiają i robią z nas
niewolników.**

Also gut. Adolf Hitler will über die ganze
Welt herrschen, deswegen führt er Krieg.
Aber dafür braucht er eine Menge Geld.
Deshalb plündern und rauben uns die
Deutschen aus und lassen uns wie Sklaven
schuffen.

ROMEK

TC 05:18:48

Nie mają prawa! To niesprawiedliwe!

Aber sowas dürfen die nicht! Das ist
furchtbar ungerecht!

IZAK

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 05:18:50

Tak, to niesprawiedliwe. Tak, opowiadają o nas kłamstwa, że to my jesteśmy ci źli. Winni całego cierpienia na tym świecie.

Ja! Das ist furchtbar ungerecht. Sie erzählen Lügen über uns, dass wir böse Menschen sind. Wir wären schuld an allem Leid der Welt.

ROMEK

TC 05:19:00

A to przecież nieprawda!

Das stimmt doch aber nicht!

IZAK

TC 05:19:01

Kłamstwa mają ogromną moc i jeżeli się je powtarza na okrągło, to ludzie zaczynają w nie wierzyć. I myślą sobie, że Żydzi rzeczywiście są źli i trzeba ich nienawidzić.

Nein! Manchmal überdecken Lügen die Wahrheit und wenn sie immer wieder erzählt werden, fangen die Leute an, die Lügen zu glauben. Und sie sagen, na ja, vielleicht sind sie ja wirklich böse, die Juden und es ist richtig sie zu hassen.

ROMEK

TC 05:19:20

Czy my nie możemy nic zrobić?

Und es gibt nichts, was wir tun können?

IZAK

TC 05:19:24

Możemy przed nimi ukryć to, co mamy najcenniejsze –

Doch, gibt es. Wir haben beschlossen unseren wertvollsten Besitz zu verstecken...

HELENA

TC 05:19:33

Ciebie!

Dich, Romek!

IZAK

TC 05:19:35

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Musisz być dzielny, Romku. Chcemy, żebyś żył. Żebyś był bezpieczny.

Du musst stark sein, Romek. Wir wollen, dass du lebst. In Sicherheit.

ROMEK

TC 05:19:41

Ale ja chcę zostać z wami!

Ich will aber bei euch bleiben!

IZAK

TC 05:19:45

Musisz, musisz uciekać z getta i iść do pana Kamińskiego. Wszystko z nim omówiliśmy.

Du musst aus dem Ghetto fliehen. Geh zu Herrn Kaminski. Es ist alles abgesprochen. Hast du verstanden?

HELENA

TC 05:19:52

Błagam!

Bitte!

IZAK

TC 05:19:54

Uciekaj z getta!

Du fliehst aus dem Ghetto!

ROMEK

TC 05:19:55

Ja chcę zostać z wami!

Ich will bei euch bleiben!

IZAK

TC 05:19:57

Obiecał mi, że się tobą zaopiekuje. Rozumiesz? Uciekaj z getta! Idź!

Er hat mir versprochen, sich um dich zu kümmern. Verstehst du? Flieh aus dem Ghetto! Geh!

ROMEK

TC 05:20:02

Ty też tego chcesz?

Willst du das auch?

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

HELENA

TC 05:20:04

Romku, Kochany... zrób to dla nas.

Romek, mein Liebling ... Tu es für uns.

IZAK

TC 05:20:07

Idź! Musisz się schować w szafie i uciekać z getta. Rozumiesz? Idź do Kamińskich. Proszę! Idź!

Geh, Romek!

Du musst dich verstecken, im Schrank und dann aus dem Ghetto fliehen. Verstehst du? Geh zu Herrn Kaminski! Bitte! Geh schon!

MILIZIONÄR

TC 05:20:22

Rodzina Krakowskich! Za mną na plac zbiórki! Tylko dwoje?

Familie Krakowski! Mitkommen zum Sammelplatz!
Nur zwei?

IZAK

TC 05:20:35

Tak, dwoje.

Ja, zwei.

SS-MANN

TC 05:20:44

Judenpack raus!

MILIZIONÄR

TC 05:20:46

Zwei Personen. Wohnung leer.

SS-MANN

TC 05:20:47

Los! Mitkommen!

ERZÄHLER

TC 05:21:06 In Schränken, unter Fußböden...

24 TC 05:21:08 ARCHIV + MODELL: VERSTECKE

ERZÄHLER

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

... auf Dachböden und in Kellern - überall versuchen die Bewohner sich zu verstecken. Manchmal wochenlang. Im Dunkeln, ohne zu sprechen und in ständiger Angst entdeckt zu werden, denn die Soldaten suchen mit Hunden nach ihnen. Hunderttausende Ghattobewohner müssen zu Sammelplätzen gehen und in Züge steigen. Dass die Nationalsozialisten wirklich alle Juden umbringen wollen, kann sich keiner von ihnen vorstellen.

25 TC 05:21:32 DRAMA: GHETTO/ HAUS AM SAMMELPLATZ

SS-MANN (OFF)

TC 05:21:45

Schneller muss das gehen.

SHLOMO

TC 05:22:06

**Romek! Co ty tutaj robisz? Romek!
Uciekłeś Niemcom ...**

Romek? Was machst du hier?

Romek! Romek! Du bist den Deutschen entwischt ...

ROMEK

TC 05:22:10

**Chcę zostać z mamą i tatą! Ale nigdzie
nie mogę ich znaleźć. Płakałeś?**

Ich will bei Mamo und Tato bleiben! Aber ich kann sie nicht finden. Weinst du etwa?

SHLOMO

TC 05:22:16

**Niemcy nie żartują ... Zamykają getto. Ci
cholerni Niemcy... Nikogo nie udało mi
się uratować. Romek! Musisz uciekać ...
szybko! Wchodź!**

Die machen ernst ... sie sind dabei das Ghetto zu schließen. Diese verdammten Deutschen ... Ich konnte niemanden retten ... nicht einen ...

Romek! Du musst hier raus ... schnell!
Komm!

ROMEK

TC 05:22:28

Nie.

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Nein.

SHLOMO

TC 05:22:28

Musisz się stąd wydostać, dopóki Niemcy są zajęci transportami!

Du musst rüber, solange die noch mit den Transporten beschäftigt sind!

ROMEK

TC 05:22:32

Nie! Moi rodzice ...

Nein! Meine Eltern ...

SHLOMO

TC 05:22:34

Nie możesz im pomóc. Masz takie szczęście, że Niemcy cię nie znaleźli. Nie możesz tego tak po prostu zmarnować. Wiem, że to trudne, ale dasz radę. Dla twoich rodziców! Oni chcą, żebyś żył, rozumiesz?

Du kannst ihnen nicht helfen.
Du hast großes Glück, dass die Deutschen dich nicht gefunden haben. Das musst du nutzen. Bitte wirf nicht einfach alles weg. Ich weiß, es ist schwer, aber du kannst es schaffen. Für deine Eltern! Sie wollen, dass du lebst, verstehst du das?

ROMEK

TC 05:22:49

Obiecujesz, że zadbasz o moich rodziców?

Du passt auf sie auf! Versprichst du das?

SHLOMO

TC 05:22:52

Tak. A teraz chodź!

Ja. Jetzt komm!

SHLOMO

TC 05:22:06

Czekaj! Widać Niemców?

Sei vorsichtig! Siehst du irgendwo Wachen?

ROMEK

TC 05:23:00

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Nie.

Nein.

SHLOMO

TC 05:23:09

**Idź Romek, dalej!!! Zaopiekuję się twoimi
rodzicami - obiecuję!**

Geh Romek! Los, jetzt!!! Ich werde auf
deine Eltern aufpassen – ich versprech's!

ROMEK

TC 05:23:15

Dziękuję, Szlomo!

Danke, Shlomo!

SHLOMO

TC 05:23:17

**A teraz biegnij, szczęściarzu! I żyj!
Powodzenia, Romku!**

Du Glückspilz! Jetzt lauf und lebe!
Viel Glück, Romek!

ERZÄHLER

TC 05:23:30

Um wenigstens die Kinder vor den Lagern
zu retten, werden sie aus den Ghettos
herausgeschmuggelt. Die Kleinsten in
Koffern, andere durch die Abwasserkanäle.

26 TC 05:23:39 MODELL: CHORUS

TC 05:23:41 INSERT: KRYSTYNA (11)

KRYSTYNA (VO / CHORUS)

Wir warteten zwei Tage lang im
Abwasserkanal auf Hilfe von der anderen
Seite.

ERZÄHLER

TC 05:23:48

Oder sie fliehen allein in den anderen Teil
der Stadt.

TC 05:23:53 INSERT: DAWID (17)

DAWID (VO / CHORUS)

Der Krieg und ich (Reihe)
Romek aus Polen "Rettung" (1942) (Sendung)
46800291 (DVD-Signatur Medienzentren)

Mama küsste uns zum Abschied, griff nach der Tasche und ging. Ich brachte nicht die Kraft auf, ihr nachzusehen.

ERZÄHLER

TC 05:24:00

Einige tausend Kinder werden aus den Ghettos gerettet.

27 TC 05:24:05 DRAMA - STADT/ GEMÜSELADEN KAMINSKI

AUSSEN

ERZÄHLER

Trotz der Gefahr gibt es Menschen, die bereit sind, jüdische Kinder bei sich zu verstecken.

IRENA

TC 05:24:12

Romek! Się udało! Tato! Romkowi się udało!

Romek? Romek! Du hast es geschafft!
Tato! Tato! Romek hat es geschafft!

KAMINSKI

TC 05:24:21

Co za szczęście!

Was für ein Glück!

ROMEK VO

TC 05:24:35

Mamo, tato, Szlomo was uratuje... Mam nadzieję że się znowu zobaczymy.

Mamo, Tato. Shlomo wird Euch retten...

28 TC 05:24:44 MODELL: ABSPANN

ROMEK VO

TC 05:24:40

...Ich hoffe ...

... wir sehen uns wieder. Wenn der Krieg vorbei ist.

ERZÄHLER

TC 05:24:44

Auch die 10-jährige Vera hofft, dass ihre Eltern noch leben. In der nächsten Folge flieht Vera aus Stalingrad und kommt in ein Kinderheim weit weg von zu Hause.